
GLOSAS DIDÁCTICAS

REVISTA ELECTRÓNICA INTERNACIONAL

ISSN 1576-7809

RECURSOS PARA LA ENSEÑANZA DE ELE EN INTERNET RESEÑA DEL SITIO WEB TODOELE.NET

Leonor Quintana Mendaza
leonor_quintana@yahoo.es

Jesús Suárez García
Barnard College – Columbia University
jgarcia@barnard.edu

Introducción: El español en Internet: grandes y pequeñas cifras

En el último Congreso de la Lengua Española celebrado en Cartagena de Indias se dibujó un panorama optimista y positivo de la situación y el papel del español en el mundo, y se habló de su creciente importancia en el presente y de su halagüeño futuro.

En el campo de la enseñanza del español como lengua extranjera la conclusión del Congreso, y que los medios de comunicación no cesan de confirmar, fue que el interés por el aprendizaje del español crece en casi todos los rincones del mundo: en Estados Unidos, en Brasil, en Europa, en Asia.

Una de las pocas excepciones a esta visión optimista fue la situación del español en Internet. En este campo se describió un escenario más precario. Se constató que el peso del español en Internet no se corresponde con su importancia como lengua, en particular en relación con el inglés. Se informó de que frente a un 58% de sitios en inglés, sólo hay un 4% en español, lo que equivaldría a unos 50 millones de sitios web. Dado el papel que Internet juega en la actualidad, y las perspectivas para el futuro, esto se presentó como una seria deficiencia que es necesario paliar para favorecer y mantener las buenas expectativas del español.

Centrándonos en la enseñanza del español como lengua extranjera, estas cifras nos llevan a plantearnos la situación de la enseñanza del español en Internet: ¿Cuántos sitios web dedicados al tema hay? ¿Cuál es la proporción de los sitios dedicados a la enseñanza/aprendizaje del español, en comparación con los dedicados a la enseñanza de otras lenguas?

Para responder a estas preguntas hay que adoptar una perspectiva distinta a la utilizada en las estadísticas mencionadas. No nos interesa aquí sólo el número de sitios EN español, sino también el número de sitios SOBRE la enseñanza del español, sean en la lengua que sean. Si hacemos una búsqueda (búsqueda realizada el 15 de julio de 2007) en el inevitable, cuando de Internet se trata, Google, utilizando los términos “enseñanza + español + lengua + extranjera”, la cifra de páginas resultante es 1.340.000, si hacemos la misma búsqueda en inglés, “teaching + spanish + foreign + language”, el resultado es 2.020.000 páginas. Si buscamos “aprendizaje + español + lengua + extranjera” nos encontramos con 548.000 páginas, si escribimos “learning + spanish + foreign + language” el resultado es 2.070.000. Estas cifras, aunque no se les puede atribuir un riguroso valor estadístico, son una

indicación de que el interés por la enseñanza del español en la Red no se puede medir utilizando simplemente el criterio del uso del español en las páginas web.

Usando la misma técnica podemos comparar la posición de la enseñanza del español en Internet en relación con otras lenguas. Si realizamos una búsqueda en Google con los términos “teaching + spanish + foreign + language”, cambiando español por inglés, francés y alemán, nos encontramos con los siguientes resultados:

inglés 19.700.000 de páginas, francés 3.010.000, alemán 1.970.000 y, como vimos, español 2.020.000. Cambiando ‘teaching’ por ‘learning’ los resultados son: inglés 51.800.000, francés 3.200.000, alemán 20.300.000 y español 2.070.000.

Habría que analizar con detalle los resultados de estas búsquedas para poder extraer conclusiones más sólidas, pero sin duda apuntan a que, pese al hecho de que el número de estudiantes de español como lengua extranjera en buena parte del mundo supera al de estudiantes de francés y alemán, el número de páginas relacionadas con la enseñanza/aprendizaje de estas lenguas es significativamente mayor que el de páginas dedicadas al español. No vamos a entrar aquí en un análisis detallado de estos resultados, pero parecen indicar que tampoco en el campo de su enseñanza la situación del español en Internet se corresponde todavía con su importancia por el número de estudiantes.

Pero vayamos un paso más allá, dejemos las macrocifras, cambiemos de nuevo la perspectiva y tomemos el punto de vista del profesor de español, de la persona que se dedica a la enseñanza de ELE y que acude a Internet como fuente de recursos.

Si desde el punto de vista de las instituciones, del análisis estadístico y comparativo, 50.000.000 millones de páginas es un número reducido y 2.020.000 y 2.070.000 son cifras que reflejan una situación de cierta precariedad, para un usuario individual de la Red se trata de un número enorme, difícil de manejar.

Aunque los buscadores ofrecen resultados cada vez más atinados, no resuelven completamente el problema del manejo de tanta información. En una búsqueda de Google los usuarios normalmente sólo consultan los primeros enlaces de la lista de resultados y raramente llegan más allá de la segunda página. Y aunque es muy probable que en ellas encuentren algo relacionado con lo que buscan, la búsqueda no permite al usuario tener una visión de conjunto de los recursos disponibles. Por otra parte los buscadores no se ocupan de la valoración de la calidad y el rigor de la información que contienen los sitios web, ni de la organización o clasificación de los sitios de acuerdo con sus contenidos.

Directorios y portales son los instrumentos que, hasta la llegada de la Web 2.0, se han utilizado para organizar esa ingente cantidad de información. Los primeros agrupan los enlaces a las páginas web en categorías de acuerdo con el tema que tratan y, aunque en algunos – el más representativo de los cuales es el *Open Directory Project* – hay una selección de los sitios incluidos en cada apartado, normalmente suelen presentar listados generados casi automáticamente o con un criterio de selección muy general, por lo que su utilidad es limitada.

Los portales, por su parte, son sitios que ofrecen al usuario, de forma integrada, el acceso a una serie de recursos y de servicios, entre los que suelen encontrarse buscadores, foros, documentos, aplicaciones, etc., dirigidos a resolver necesidades específicas de un grupo de personas o acceso a la información y servicios de una institución pública o privada.

En el campo de la enseñanza del español el número de portales y directorios es muy reducido, se podrían mencionar el Centro Virtual Cervantes y redELE (**Red didáctica de enseñanza del español como lengua extranjera**), como portales institucionales, y sitios como Formespa y Elenet entre los creados por profesores. Todos ellos constituyen aportaciones valiosas, sin embargo hay aspectos que los mismos no cubren.

La intención de ayudar a completar esas lagunas, y en particular el deseo de construir un sitio que respondiera de forma práctica a las necesidades cotidianas del profesor de español, y que utilizara todos los recursos que Internet ofrece, no sólo como repositorio de materiales, sino como herramienta de organización, manejo y presentación de la información,

es lo que llevó a la creación de Todoole. En las próximas secciones describiremos su funcionamiento, estructura y contenidos.

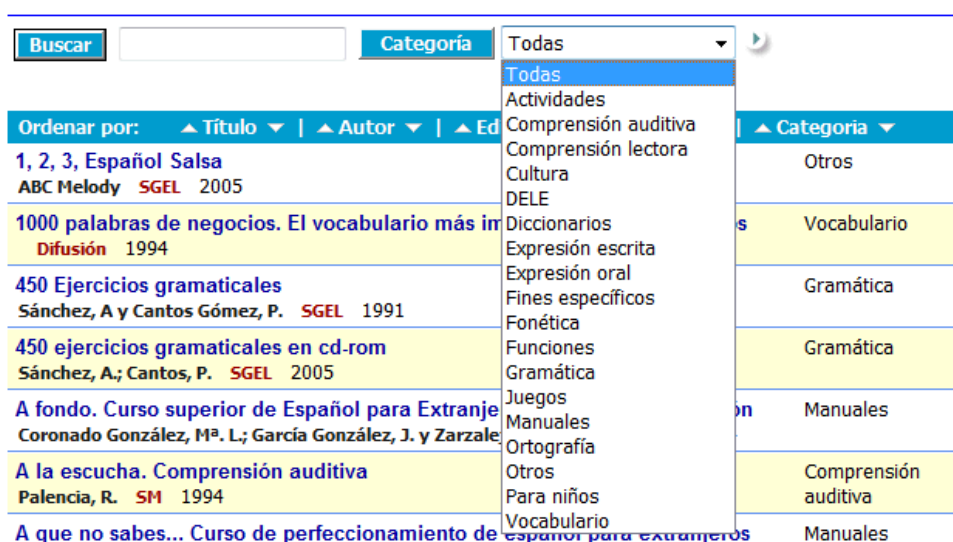
Estructura y funcionamiento de Todoole

Como se ha dicho, Todoole surgió con la intención de crear un sitio que respondiera a las necesidades que un profesor de español tiene: qué actividades usar en clase, dónde encontrar materiales sobre cultura, qué se ha escrito sobre el uso del cine en la enseñanza de ELE, dónde encontrar ofertas de trabajo, etc.; y esto es lo que ha determinado la lista de secciones que componen el sitio.



El objetivo era crear un sitio que permitiera recopilar, clasificar y organizar la información y los materiales que el profesor necesita, y que facilitara el acceso y uso de los mismos.

El medio usado para lograr este objetivo ha sido la creación de un sitio dinámico cuyos contenidos se encuentran en una base de datos. Esto permite crear páginas dinámicas, es decir páginas en las que no se presenta simplemente una lista de enlaces u otros contenidos que el visitante sólo puede leer tal y como están presentados, sino que el usuario puede ordenar y filtrar dicho contenido utilizando diversos criterios, para encontrarse con una página web que muestre sólo la información que le interesa y ordenada como él desea. Por ejemplo, la sección de 'materiales didácticos' permite ordenar los manuales por título, autor, editorial, fecha de publicación, y los registros se pueden filtrar por categorías (gramática, comprensión lectora, etc.), lo que permite que el visitante reciba solamente, pongamos por caso, la lista de las publicaciones sobre comprensión lectora ordenadas por fecha de publicación.



Otra de las ventajas de un sitio construido a partir de una base de datos es que permite que añadir y modificar la información contenida en él pueda ser hecho desde cualquier ordenador conectado a la Red,



escribiendo en una ficha que se abre en el navegador, sin necesidad de internarse en los vericuetos del HTML, ni ningún otro lenguaje, ni tener que editar una página web usando Dreamweaver o algún otro programa. Esto favorece la colaboración, y es lo que ha permitido que el mantenimiento del sitio sea un trabajo colectivo. Este era otro de los objetivos al crear Todoele, pues sólo con la participación de un grupo de personas es posible mantener vivo un sitio de estas características y que pretende cubrir un campo tan amplio. Gracias a ello, en este momento Todoele cuenta con colaboradores 'fijos' que se encuentran en Brasil, España, Estados Unidos, Grecia, Inglaterra, Polonia y Serbia, todos ellos profesores de español como lengua extranjera en activo, y esto es lo que hace posible que sus contenidos se actualicen casi diariamente.

Otro de los principios básicos que ha guiado la creación de Todoele es que lo importante es la calidad y utilidad de los contenidos, no la cantidad, y por ello en aquellas secciones que recopilan materiales para la enseñanza del español en Internet no se pretende recoger de manera exhaustiva todo lo que hay en la Red. Sin una selección, una lista de enlaces cuanto más larga es, más inútil se vuelve. Por ello, desde el principio, sólo se ha incluido la información que los colaboradores del sitio hemos considerado que tiene una mínima calidad y utilidad. No se incluyen, por ejemplo, salvo casos excepcionales, páginas cuyo contenido básico sea enlaces a otras páginas. Todas las páginas incluidas en el sitio deben ofrecer materiales y recursos aprovechables. Esa selección, hasta ahora, ha sido más bien intuitiva y no se ha utilizado una lista de criterios rigurosa y estricta. Sin embargo, el hecho de que los colaboradores sean profesores, el diálogo entre ellos y la comunicación con los usuarios del sitio, han contribuido a reducir la subjetividad y a refinar el proceso de selección.

Una última característica de Todoele que, creemos, merece ser destacada es que, en la mayoría de las secciones, cada una de las entradas va acompañada por una descripción que permite a los visitantes tener una idea inmediata de los contenidos que va a encontrar en la página reseñada, sin necesidad de pasar tiempo navegando por ella para saber qué es lo que ofrece.

En resumen, hemos utilizado las herramientas que Internet ofrece para la presentación, organización y recuperación de la información para tratar de crear un sitio que facilite al máximo al profesor de español su tarea.

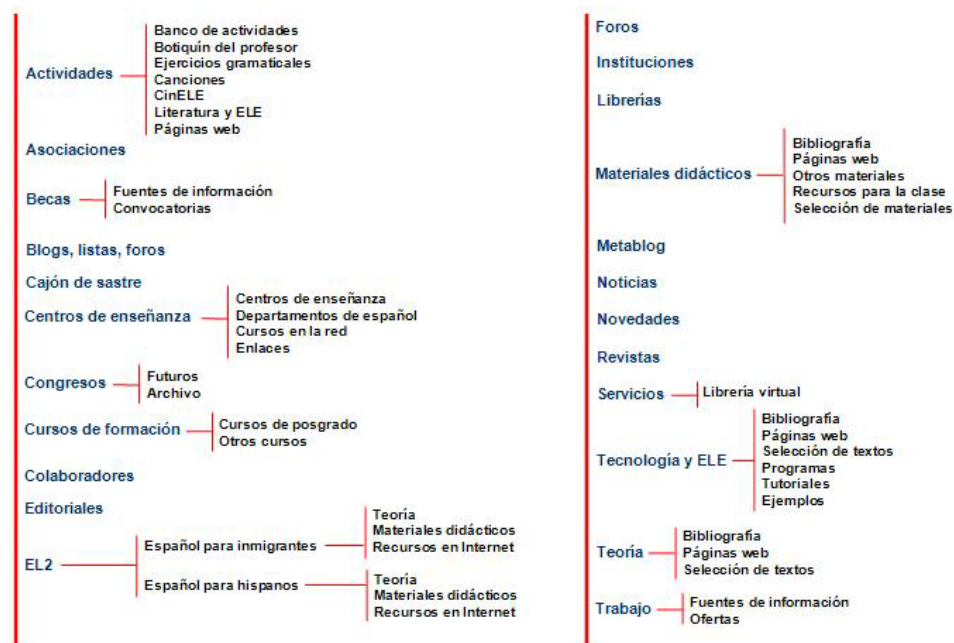
Contenidos

Aunque el proceso de planificación y diseño se remonta bastante más atrás, Todoele lleva en la Red desde septiembre de 2005. Se trata pues de un sitio joven, todavía en proceso de construcción. En la actualidad el sitio consta de 22 secciones, algunas de ellas divididas en varios subapartados, algunas más completas que otras, aunque todas ellas contienen ya un mínimo de información relevante. En ellas se recogen no sólo enlaces, sino también materiales creados por los colaboradores y por otros profesores que han querido publicarlos en Todoele.

Aunque los contenidos recogidos son muy amplios y variados, se podrían agrupar en tres categorías básicas:

- Recursos para la clase (bibliografía, actividades, ejercicios gramaticales, recursos para la clase, programas...).
- Posibilidades de formación (estudios, investigaciones, artículos, revistas, congresos, cursos de formación, tecnología...).
- Información profesional (asociaciones, instituciones, becas, trabajo, centros de enseñanza...).

MAPA DEL SITIO



Lista de secciones de Todoole

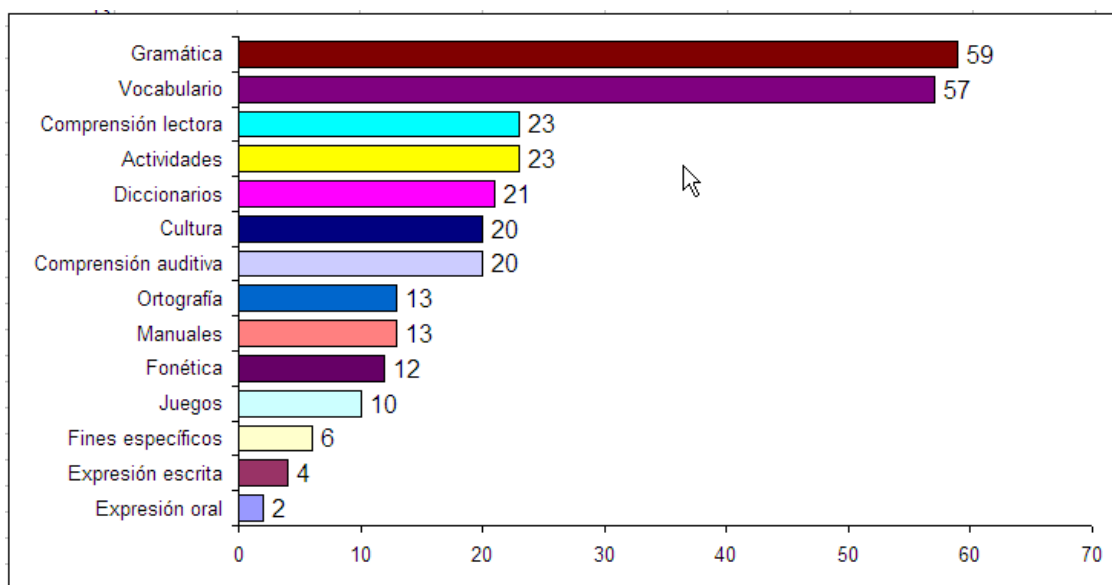
No vamos a hablar aquí de todas ellas, nos centraremos en el análisis y descripción de algunas secciones que recopilan recursos para la enseñanza presentes en Internet.

La más completa de ellas es la sección *Materiales en Internet*, dentro de *Materiales didácticos*. En el poco más de un año que Todoole lleva en la Red en ella se han recogido 134 sitios de Internet que consideramos pueden ser útiles, tanto para estudiantes como para profesores de ELE. Los sitios los hemos ido introduciendo de manera aleatoria, según los encontrábamos al navegar en la Red, y creemos que pueden ser buena muestra de lo que actualmente se ofrece y de las tendencias imperantes, así como de las modificaciones y evolución de los sitios dedicados a este tema.

Hace tan sólo diez años eran pocos y mayoritariamente alojados en redes universitarias americanas. Poco a poco fueron haciendo acto de presencia algunos profesores de ELE interesados por las NN.TT., que empezaron a publicar su propio material. Sólo en última instancia han sido instituciones españolas las que se han incorporado aunque, eso sí, con una presencia que se ha convertido en indispensable punto de referencia, y seguidas por academias de idiomas que buscan lícitamente proyectar su oferta de estudios, toda vez que la enseñanza del español se ha ido convirtiendo en una actividad lucrativa y con proyección de futuro.

Lógicamente los profesores de ELE que desarrollan su actividad laboral en el extranjero, el estar más en contacto por necesidad con estos nuevos sistemas de información y comunicación, han sido los pioneros, pero se hace cada vez más presente la contribución de los profesores de L1, ya que, como resultado de los cambios sociales que se han producido en las sociedades occidentales a raíz de la llamada globalización y la masiva entrada de inmigrantes también en España, cada vez son más los profesores que encuentran en sus aulas alumnos que desconocen nuestro idioma y necesitan poder integrarlos lo más rápidamente posible en el programa educativo.

En cuanto a los contenidos de los sitios incluidos en este apartado de Todoole, la mayoría se centran en la gramática y el vocabulario y predominan, como se aprecia claramente en el gráfico, las destrezas receptivas sobre las productivas.

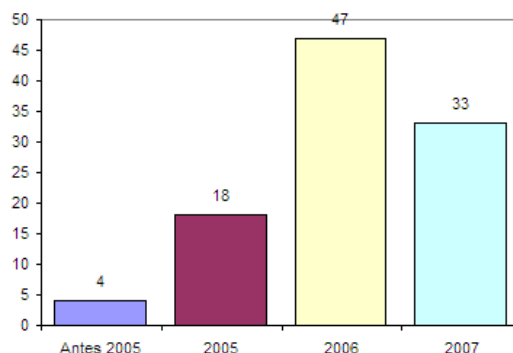


Clasificación de las páginas incluidas en la sección *Materiales en Internet*

Otra de las características que se observan es el uso de materiales multimedia, el uso del vídeo y el sonido integrados dentro de las páginas web, algo que en los primeros sitios para la enseñanza de ELE estaba ausente. Fotos, vídeos y archivos de sonido son cada vez más fáciles de crear y publicar gracias al abaratamiento de los equipos que permiten producir este tipo de información y la simplicidad de uso de los programas que permiten editarla. Así, dentro de esta sección encontramos 20 páginas bajo comprensión auditiva y 13 en fonética, buena parte de las cuales incluyen sonido y vídeo.

La irrupción de las herramientas de la llamada Web 2.0 también se refleja en Todoele. En esta sección encontramos dos *wiki manuales*, aún en proceso de elaboración, y además hemos creado otros dos apartados que hacen uso de dos de los portales más representativos de esta nueva generación de Internet: Youtube y Flickr. Hemos creado un *Grupo Todoele* en Youtube donde se recopilan vídeos aprovechables para la clase de ELE. Lo mismo hemos hecho en Flickr, creando un grupo, en este caso para recoger fotografías.

Pero donde más evidente se hace la repercusión social de la Web 2.0 en el campo del ELE, es en la sección de blogs. Cuando Todoele empezó a funcionar el número de blogs relacionados con la enseñanza/aprendizaje de ELE era muy reducido, pero en 2006 hubo una verdadera explosión y en este momento en nuestra lista se recogen 102 blogs. De ellos, sólo 4 creados antes de 2005, 18 en 2005, 47 en 2006 y 33 en lo que llevamos del año 2007.



Blogs recogidos en Todoele agrupados por año de aparición.

Catalogarlos no es tarea sencilla. En cuanto a sus contenidos, sin entrar en una taxonomía detallada, se podrían dividir en dos grandes grupos: blogs sobre la enseñanza de ELE, y blogs para la enseñanza de ELE.

Los primeros van dirigidos normalmente a otros profesores y recogen noticias e informaciones sobre la enseñanza del español, reflexiones de profesores, experiencias vitales y profesionales y en ellos prima la reseña (se dedican a comentar noticias encontradas en otros blogs) y el redireccionamiento (remiten al lector a algo publicado en otra fuente), y son todavía una minoría los que ofrecen contenidos originales. Aquí también se incluirían los blogs de congresos, encuentros y conferencias para profesores.

En la segunda categoría encontramos blogs de profesores para sus estudiantes, con explicaciones gramaticales, ejercicios, recomendaciones, enlaces y material complementario para sus clases, o que sirven como lugar de contacto y trabajo, y blogs de alumnos – pocos todavía –, que los utilizan para practicar, interactuar y mejorar así su español.

La gran mayoría son individuales aunque hay también algunos colectivos, y van integrando cada vez más elementos multimedia como vídeos y *podcast*.

Aprovechando las mismas herramientas que la Web 2.0 ofrece, Todoole incluye también un *Metablog* que recoge de manera automática los artículos que se publican en todos los blogs incluidos en nuestra lista. Este, a la vez que permite estar al tanto de todo lo que se publica en la *blogoesfera*, contribuye a desarrollar una cierta idea de comunidad entre todos los profesores de ELE que han creado un blog.



Agregador de blogs relacionados con la enseñanza del español como lengua extranjera

Las posibilidades para crear y publicar materiales en la Red de manera sencilla que las nuevas herramientas ofrecen ha contribuido a que el ritmo de aparición de páginas no cese de aumentar, y con ello también los contenidos recogidos en Todoole. Pero ese crecimiento casi exponencial hace que la labor de revisar, seleccionar, clasificar y organizar todos esos recursos y facilitar el acceso a los mismos cada vez sea más necesaria, y colaborar en la misma es uno de nuestros objetivos fundamentales.

Conclusión: Resultados y futuro

La respuesta en forma de visitas y mensajes a Todoole ha sido muy positiva. En el cuadro inferior podemos ver las estadísticas, tomadas de Google Analytics, correspondientes a los primeros seis meses de 2006 – izquierda – y 2007 – derecha –. Como se puede apreciar, el crecimiento ha sido espectacular, se ha pasado de más de 6.000 visitas mensuales a más de 17.000; el número de visitantes únicos ha pasado de una media de más de 2.000 mensuales a más de 7.000, y el número de páginas vistas ha subido de poco más de 34.000 a más de 104.000 al mes.

1 a 30 de junio de 2006



1 a 30 de junio de 2007



Estadísticas sobre Todoele proporcionadas por Google Analytics.

El número de personas suscritas a la lista de correo para recibir un mensaje semanal con las novedades en Todoele ha llegado a 600 y se incrementa a un ritmo de unos 50 nuevos suscriptores mensualmente.

Las visitas, como se puede ver en la tabla y el mapa, tomados también de Google Analytics, llegan de todo el mundo, aunque, como es lógico, la mayoría se concentran en países donde hay un mayor interés por la enseñanza del español como lengua extranjera.

Country/Territory	Visits ↓
1. Spain	88,896
2. United States	15,813
3. France	13,447
4. Brazil	9,349
5. United Kingdom	8,627
6. Germany	8,067
7. Italy	5,654
8. Greece	4,755
9. Mexico	4,498
10. Morocco	4,393

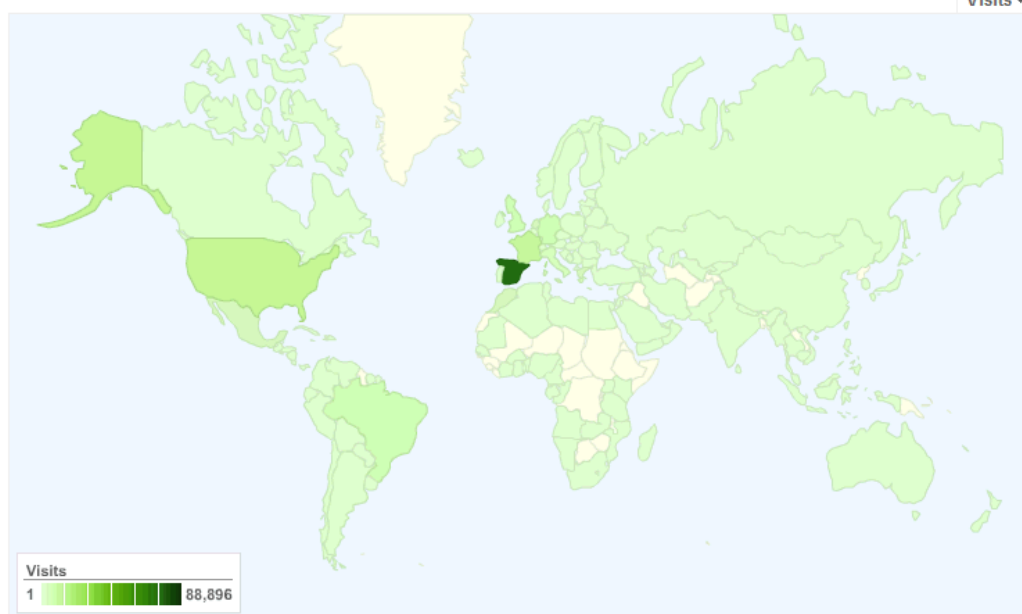
Lista de los 10 primeros países de procedencia de los visitantes de Todoele.

1 de enero de 2006 a 30 de junio de 2007 (Google Analytics)

Map Overlay

Jan 1, 2006 - Jun 30, 2007

Export Email Add to Dashboard



211,646 visits came from 158 countries/territories

Países desde los que se ha visitado Todoole. (Google Analytics)

Todas estas cifras y, en mayor medida aún, los mensajes personales de profesores en los que nos dicen que Todoole les ha sido útil, nos hace pensar que, al menos en parte, hemos logrado el objetivo que nos propusimos al crear Todoole, que como hemos explicado no era otro que crear un sitio que respondiera de forma práctica a las necesidades que el profesor de ELE tiene y que le sirviera de ayuda en su labor diaria.

Todo esto nos anima a continuar mejorando y ampliando Todoole. Estamos trabajando para completar y perfeccionar las secciones que componen el sitio y en la creación de otras nuevas que ayuden a cubrir todas las necesidades de los profesores de ELE, y estamos tratando de incorporar las herramientas de la Web 2.0 de forma que Todoole sea no sólo una fuente de recursos e información, sino que sirva de punto de encuentro y colaboración y contribuya a crear un sentimiento de comunidad entre los profesores de ELE.

Referencias

Sitios web citados:

Centro Virtual Cervantes: <http://cvc.cervantes.es/portada.htm>

Elenet: <http://www.elenet.org/aulanet/>

Formespa: <http://formespa.rediris.es/>

Google Analytics: <http://www.google.com/analytics/>

Open Directory Project: <http://dmoz.org/>

RedELE: <http://www.mec.es/redele/>